

**OVEREENKOMST TUSSEN DE**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**VAN BELGIE**

**EN DE REGERING VAN DE**

**SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM**

**BETREFFENDE DE SAMENWERKING INZAKE**

**ADOPTIE VAN KINDEREN**

# **OVEREENKOMST TUSSEN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP VAN BELGIE EN DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM BETREFFENDE DE SAMENWERKING INZAKE ADOPTIE VAN KINDEREN**

De Vlaamse Gemeenschap van België en de Regering van de socialistische Republiek Vietnam (hierna te noemen de overeenkomstsluitende partijen),

Erkennende dat het kind voor de harmonische ontplooiing van zijn persoonlijkheid moet opgroeien in een omgeving van affectie en familiaal geluk;

Erkennende dat elke overeenkomstsluitende partij aangepaste maatregelen moet nemen om te waarborgen dat een kind in zijn familiale omgeving kan blijven en een vervangende bescherming moet bieden aan het kind dat werd beroofd van zijn familiale omgeving;

Overwegende dat interlandelijke adoptie een gepaste maatregel is om een permanente thuis te geven aan het kind voor wie geen geschikte familie kan worden gevonden in zijn land van herkomst;

Erkennende dat het geadopteerde kind conform deze overeenkomst moet genieten van dezelfde rechten en dezelfde rechtmatige belangen als die welke worden toegekend aan kinderen die hun gewone verblijfplaats hebben op het grondgebied van dat land;

Kwamen overeen wat volgt:

# HOOFDSTUK 1

## ALGEMENE BEPALINGEN

### Artikel 1 : Toepassingsgebied

1. Deze overeenkomst is van toepassing wanneer een kind dat niet de uiterlijke adoptieleeftijd heeft bereikt, vastgelegd door de wetgeving van elke overeenkomstsluitende partij, dat zijn gewone verblijfplaats heeft op het grondgebied van de Staat van een van beide overeenkomstsluitende partijen en dat de nationaliteit van die Staat heeft, hierna het kind te noemen, moet worden geadopteerd door een persoon die of een gehuwd koppel dat zijn gewone verblijfplaats heeft op het grondgebied van de Staat van de andere overeenkomstsluitende partij, hierna de adoptanten te noemen.

Deze overeenkomst is eveneens van toepassing wanneer een staatloos kind dat zijn gewone verblijfplaats heeft op het grondgebied van de Staat van een van beide overeenkomstsluitende partijen, geadopteerd moet worden door een gehuwd koppel dat of een persoon die zijn gewone verblijfplaats heeft op het grondgebied van de Staat van de andere overeenkomstsluitende partij.

2. Voor de Vlaamse Gemeenschap van België is deze overeenkomst van toepassing op elke adoptant die zijn verblijfplaats heeft op het grondgebied van het Nederlands taalgebied in België en op elke adoptant die zijn verblijfplaats heeft op het grondgebied van het tweetalige Brusselse Hoofdstedelijke Gewest en die kiest om zich te wenden tot de Vlaamse centrale autoriteit voor interlandelijke adoptie.
3. De in punt 1 van dit artikel bedoelde adoptie moet die zijn welke de lijn van afstamming tot stand brengt tussen de adoptanten en de geadopteerde.

## **Artikel 2 : Principes van de adoptie**

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe samenwerkingsmaatregelen te nemen om te waarborgen dat de adopties van kinderen die hun gewone verblijfplaats hebben op het grondgebied van de Staat van een van de overeenkomstsluitende partijen, hierna Staat van herkomst te noemen, door adoptanten die hun gewone verblijfplaats hebben op het grondgebied van de Staat van de andere overeenkomstsluitende partij, hierna Staat van opvang te noemen, plaatsvinden overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende partij, met inachtneming van het Verdrag van de Verenigde Naties van 20 november 1989 inzake de rechten van het kind, om het hogere belang van het kind te waarborgen.

## **Artikel 3 : Bescherming van het kind**

1. De overeenkomstsluitende partijen nemen alle nodige maatregelen overeenkomstig hun wetgeving om ontvoering, verkoop en handel in kinderen te voorkomen, en misbruiken en ongepaste winsten te sanctioneren die gekoppeld zijn aan adoptie, en tevens alle andere overtredingen van de legitieme rechten en belangen van de kinderen.
2. De overeenkomstsluitende partijen creëren gunstige voorwaarden om de adoptie van weeskinderen of gehandicapte kinderen aan te moedigen.

## **Artikel 4 : Talen**

Voor de toepassing van deze overeenkomst corresponderen de overeenkomstsluitende partijen met elkaar in een van de officiële talen van de Staat van herkomst.

## **HOOFDSTUK II**

### **OVERHEIDSDIENSTEN EN ORGANEN DIE TUSSENKOMEN BIJ DE TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST**

#### **Artikel 5 : Centrale autoriteiten**

De volgende instanties worden aangeduid als centrale autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen voor de toepassing van deze overeenkomst:

- voor de socialistische Republiek Vietnam : de centrale autoriteit voor interlandelijke Adoptie die ressorteert onder het Ministerie van Justitie,
- voor de Vlaamse Gemeenschap van België: de Vlaamse centrale autoriteit inzake de interlandelijke adoptie, aangewezen door de Vlaamse regering.

#### **Artikel 6 : Andere bevoegde overheden**

Voor de toepassing van deze overeenkomst kunnen de centrale autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen zich laten bijstaan door andere bevoegde overheden.

#### **Artikel 7 : Erkende organen**

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst kunnen de centrale autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen zich laten bijstaan door erkende organen op het vlak van adoptie overeenkomstig hun wetgeving, hierna erkende organen te noemen.
2. Een erkend orgaan overeenkomstig de wetgeving van de Staat van opvang wordt ertoe gemachtigd, zodra het de goedkeuring van de centrale autoriteit van de Staat van herkomst heeft gekregen, humanitaire en niet-lucratieve activiteiten uit te oefenen op het grondgebied van die Staat, om de adoptanten die hun gewone verblijfplaats hebben op het grondgebied van die Staat, om de adoptanten die hun gewone verblijfplaats hebben op het grondgebied van de Staat van opvang, bij te staan bij de adoptieprocedures van kinderen die hun gewone verblijfplaats hebben op het grondgebied van de Staat van herkomst conform deze overeenkomst.

3. Om de goedkeuring van de centrale autoriteit van de Staat van herkomst te krijgen, moet een erkend orgaan in de Staat van opvang voldoen aan alle voorwaarden die worden vereist door de wetgeving van de Staat van herkomst, en moet het niet-lucratieve activiteitenprogramma's en projecten hebben op het vlak van adoptie, met inbegrip van financiële humanitaire steun aan de instellingen ter bescherming van kinderen in de Staat van herkomst.
4. Het erkende orgaan handelt onder de dubbele controle van de centrale autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen.

### **HOOFDSTUK III**

#### **WETGEVING DIE VAN TOEPASSING IS EN BEVOEGDHEID INZAKE ADOPTIE**

##### **Artikel 8 : Vereiste voorwaarden ten aanzien van de te adopteren kinderen**

1. De vereiste voorwaarden ten aanzien van de te adopteren kinderen worden vastgelegd in de wetgeving van de Staat van herkomst.
2. De aanwijzing van de personen of instellingen die bevoegd zijn om toe te stemmen in de adoptie en de vormkenmerken waaraan de toestemming is gekoppeld, worden geregeld door de wetgeving van de Staat van herkomst.

##### **Artikel 9 : Vereiste voorwaarden ten aanzien van de adoptanten**

1. De adoptanten moeten voldoen aan de voorwaarden die vereist zijn volgens de wetgeving van de twee overeenkomstsluitende partijen.
2. De adoptanten moeten met name in staat zijn om een geadopteerd kind op te voeden en er zorg voor te dragen.

## **Artikel 10 : Bevoegdheden inzake de beslissing tot adoptie**

De beslissing om een kind in adoptie te plaatsen behoort tot de bevoegdheid van de Overheden van de Staat van herkomst.

## **Artikel 11 : Erkenning van de adoptie**

De beslissingen inzake adoptie die worden uitgesproken door de bevoegde overheden van de Staat van herkomst overeenkomstig de wetgeving van die Staat en conform deze overeenkomst worden van rechtswege erkend zoals bepaald in de wetgeving van de Staat van opvang.

## **Artikel 12: Juridische gevolgen van de adoptie**

1. Conform de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende partijen worden de juridische gevolgen van de adoptie, vastgelegd in deze overeenkomst, bepaald door de wetgeving van de Staat waar de adoptie plaatsvindt.
2. De centrale autoriteit van de Staat van opvang brengt de centrale autoriteit van de Staat van herkomst op de hoogte van de datum waarop de geadopteerde de nationaliteit van de Staat van opvang verwerft.

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe in alle mogelijkheden te voorzien opdat het geadopteerde kind dat de nationaliteit van de Staat van opvang heeft verkregen met behoud van de oorspronkelijke nationaliteit ten opzichte van de wetgeving van de Staat van herkomst een nationaliteit kan kiezen wanneer dat kind de wettelijk bepaalde leeftijd bereikt om zelf zijn nationaliteit te kiezen.

## **HOOFDSTUK IV**

### **ADOPTIEPROCEDURE EN VERANTWOORDELIJKHEDEN VAN DE CENTRALE AUTORITEITEN**

#### **Artikel 13 : Dossier van de kandidaat-adoptanten**

1. Het dossier van de kandidaat-adoptanten moet ingevuld worden overeenkomstig de wetgeving van de Staat van opvang en die van de Staat van herkomst, en moet bekrachtigd worden door de centrale autoriteit van de Staat van opvang volgens de bepalingen van artikel 14 van deze overeenkomst.
2. Het dossier van de kandidaat-adoptanten moet vergezeld zijn van een beëdigde voor eensluidend verklaarde vertaling in de taal van de Staat van herkomst door het diplomatiek vertegenwoordigingsorgaan of het consulaire orgaan van die Staat.; de kosten voor vertaling en beëdiging zijn ten laste van de kandidaat-adoptanten.

#### **Artikel 14 : Verantwoordelijkheid van de centrale autoriteit van de Staat van opvang**

De centrale autoriteit van de Staat van opvang vergewist zich ervan dat :

- a) de adoptanten voldoen aan de voorwaarden die nodig zijn om te adopteren zoals die zijn vastgelegd in artikel 9 van deze overeenkomst;
- b) zij geïnformeerd zijn over en voorbereid zijn op de adoptie van een kind, met name inzake de familiale en sociale omgeving van het land van herkomst van het kind;
- c) het kind de toestemming krijgt om het grondgebied van de Staat van opvang te betreden en daar permanent te verblijven.

#### **Artikel 15 : Verzending van het dossier van de kandidaat-adoptanten**

De centrale autoriteit van de Staat van opvang maakt het dossier van de kandidaat-adoptant over aan de centrale autoriteit van de Staat van herkomst, samen met een nota met de volgende gegevens over de kandidaat-adoptanten:



- a) naam en voornaam, geboortedatum, nummer van het paspoort of van de identiteitskaart, gewoonlijke verblijfplaats, beroep en adres voor de briefwisseling ;
- b) bevoegdheid tot uitoefening in civiele zaken;
- c) attest van geschiktheid om een adoptie aan te gaan (als gevolg van de beoordeling van hun persoonlijke, familiale, sociale en medische situatie, van hun motieven voor de adoptie en van hun socio-economische omstandigheden, waarbij die beoordeling de kenmerken van het kind vermeldt dat de betrokkenen zouden kunnen adopteren).

## **Artikel 16 : Verantwoordelijkheid van de centrale autoriteit van de Staat van herkomst**

### **1. De centrale autoriteit van de Staat van herkomst vergewist zich ervan dat:**

- a) het kind dat ter adoptie wordt voorgesteld, kan worden geadopteerd op basis van de wetgeving van de Staat van herkomst ;
- b) na onderzoek van de mogelijkheden ter plaatse om de zorg voor het kind op zich te nemen, blijkt dat interlandelijke adoptie de meest wenselijke oplossing is in het belang van het kind ;
- c) een schriftelijke goedkeuring voor adoptie uitdrukkelijk werd gegeven door de personen of instellingen die bevoegd zijn om toe te stemmen in de adoptie, met inbegrip van de goedkeuring die het kind heeft gegeven voor zijn adoptie wanneer zijn eigen wetten zijn goedkeuring vereisen indien het kind een zekere leeftijd heeft bereikt;
- d) die personen of instellingen naar behoren zijn geïnformeerd over de verschillende adoptiemogelijkheden die vastgelegd zijn in de wetgeving van de Staat van opvang, met name over hun juridische gevolgen.

### **2. Indien de centrale autoriteit van de Staat van herkomst vindt dat het kind kan worden geadopteerd, bezorgt ze het dossier van de kandidaat-adoptanten aan de bevoegde overheid van die Staat zodat ze gevolg geeft aan het dossier en het meedeelt aan de centrale autoriteit van de Staat van opvang.**

## **Artikel 17 : Procedure voor het voorstellen van een kind voor adoptie in de gevallen van adoptie zonder voorafgaande identificatie van het te adopteren kind**

1. De centrale autoriteit van de Staat van herkomst bezorgt aan de centrale autoriteit van de Staat van opvang een nota die de volgende inlichtingen bevat met betrekking tot het kind dat wordt voorgesteld voor adoptie:
  - a) naam en voornaam, geslacht, geboortedatum, verblijfplaats;
  - b) adopteerbaarheid;
  - c) persoonlijke en familiale situatie, sociale omgeving;
  - d) gezondheidstoestand;
  - e) in voorkomend geval, bijzondere behoeften en interessepunten van het kind.
2. De centrale autoriteit van de Staat van opvang moet zo spoedig mogelijk aan de centrale autoriteit van de Staat van herkomst medelen of de kandidaat-adoptanten het kind dat ter adoptie wordt voorgesteld, aanvaarden of weigeren.

## **Artikel 18: Procedure voor het overhandigen van het kind**

1. De officiële overhandiging van het kind aan de adoptanten moet gebeuren overeenkomstig de wetgeving van de Staat van herkomst.
2. Op vraag van de centrale autoriteit van de Staat van opvang bevestigt de centrale autoriteit van de Staat van herkomst dat de voorwaarden en procedures voor adoptie verwezenlijkt zijn conform deze overeenkomst.
3. De centrale autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen vergewissen zich ervan dat het kind alle mogelijkheden geniet om zijn land van oorsprong te verlaten en om het grondgebied van de Staat van opvang te betreden en daar permanent te verblijven.

## **Artikel 19: Voltooiing van de adoptieprocedures in de Staat van opvang**

Na het voltooiën van de adoptieprocedure overeenkomstig de nationale wetgeving deelt de centrale autoriteit van de Staat van opvang dit schriftelijk mee aan de centrale autoriteit van de Staat van herkomst.

## **HOOFDSTUK V**

### **VERPLICHTINGEN INZAKE SAMENWERKING**

## **Artikel 20 : Samenwerking op het vlak van de bescherming van de kinderen**

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe geschikte maatregelen te nemen met het oog op het beschermen van de kinderen overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst.
2. De overeenkomstsluitende partijen gaan na of het geadopteerde kind overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst de bescherming en de rechten geniet die worden toegekend aan kinderen die hun gewone verblijfplaats hebben op het grondgebied van de Staat van de betrokken overeenkomstsluitende partij in kwestie.
3. Wanneer het behoud van het kind in het adoptiegezin niet in overeenstemming is met het hogere belang van het kind, moeten de overheden van de Staat van opvang onmiddellijk alle nodige maatregelen treffen met het oog op de bescherming van het kind. De centrale autoriteit van de Staat van opvang brengt de centrale autoriteit van de Staat van herkomst daarvan op de hoogte.

## **Artikel 21 : Uitwisseling van informatie**

1. De overeenkomstsluitende partijen wisselen onder elkaar juridische teksten uit met betrekking tot adoptie, met name de vereiste voorwaarden ten aanzien van de adoptanten, statistische gegevens en andere inlichtingen die noodzakelijk zijn voor de adoptie.
2. De overeenkomstsluitende partijen geven elkaar wederzijds informatie over de werking van deze overeenkomst en nemen de nodige maatregelen om de hindernissen uit de weg te ruimen opdat deze overeenkomst zou kunnen worden toegepast.
3. Op verzoek van de centrale autoriteit van de Staat van herkomst en met inachtneming van de wetgeving van die staat, verbindt de centrale autoriteit van de Staat van opvang zich ertoe informatie te geven over de opvolging van een specifiek adoptiegeval. De centrale autoriteit van de Staat van herkomst verbindt zich ertoe het vertrouwelijke karakter van die informatie overeenkomstig haar wetgeving te handhaven, met het oog op de bescherming van het hogere belang van het kind. Ze is verplicht enkel gebruik te maken van die informatie voor het doel dat wordt vermeld in de vraag om informatie.

## **Artikel 22 : Technische bijstand voor de toepassing van deze overeenkomst**

Voor de goede toepassing van deze overeenkomst verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe om onder elkaar een samenwerking op te zetten in de vorm van technische bijstand op het vlak van de opleiding van het personeel, van hulp aan de overheden of aan de instellingen voor bescherming van het kind en tevens om informatie en ervaringen uit te wisselen op het vlak van adoptie.

## **Artikel 23 : Gemengde werkgroep**

1. Om te zorgen voor een goede toepassing van deze overeenkomst komen de overeenkomstsluitende partijen overeen een gemengde en paritair samengestelde werkgroep op te richten, die bestaat uit drie vertegenwoordigers van de centrale autoriteiten en van de andere overheden die bevoegd zijn inzake adoptie.

2. Tijdens de duur van deze overeenkomst zoals bedoeld in artikel 24, punt 2, komt de gemengde werkgroep ten minste twee keer samen, beurtelings in elk van de Staten van de overeenkomstsluitende partijen. De overeenkomstsluitende partijen kunnen bij wijze van uitzondering en in onderlinge overeenstemming beslissen om de gemengde werkgroep samen te roepen. In onderlinge overeenstemming kunnen de overeenkomstsluitende partijen de vertegenwoordigers van de erkende organen uitnodigen om in de hoedanigheid van waarnemers de vergaderingen van de gemengde werkgroep bij te wonen.
3. De gemengde werkgroep onderzoekt en beoordeelt de toepassing van deze overeenkomst. Hij komt maatregelen van technische bijstand overeen, die vermeld zijn in artikel 22, en houdt toezicht op de financiële steun van humanitaire aard van de erkende organen ten voordele van de instellingen ter bescherming van de kinderen in de Staat van herkomst, zoals bedoeld in artikel 7, punt 3, van deze overeenkomst.

## **HOOFDSTUK VI**

### **SLOTBEPALINGEN**

#### **Artikel 24 : Inwerkingtreding en geldigheidsduur**

1. Deze overeenkomst is onderworpen aan bekrachtiging overeenkomstig de wetgeving van de Staat van elk van de overeenkomstsluitende partijen, en zal in werking treden op de dertigste dag na de datum van uitwisseling van de ratificatie-instrumenten.
2. Deze overeenkomst wordt gesloten voor de duur van vijf jaar en kan stilzwijgend worden verlengd voor een periode van vijf jaar, indien geen van beide overeenkomstsluitende partijen binnen een termijn van zes maanden voor het verstrijken van elke geldigheidsduur schriftelijk aan de andere overeenkomstsluitende partij haar voornemen tot beëindiging van deze overeenkomst heeft meegedeeld.

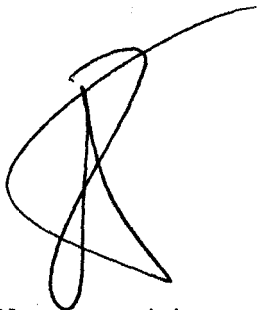
## Artikel 25 : Wijzigingen en aanpassingen

Wijzigingen en aanpassingen van deze overeenkomst gebeuren in onderlinge overeenstemming tussen de overeenkomstsluitende partijen. Elk voorstel tot wijziging en aanpassing zal gebeuren langs diplomatieke weg. De wijzigingen en aanpassingen worden van kracht overeenkomstig de procedure die wordt vastgelegd in artikel 24 punt 1 van deze overeenkomst.

Gedaan in Brussel, op 17 maart 2005, in drie exemplaren, in het Vietnamees, in het Nederlands en in het Frans, waarbij elke tekst gelijkelijk gezaghebbend is. In geval van verschillende interpretaties, dient de Franse tekst als referentie.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

Voor de Vlaamse Gemeenschap van België,



Inge Vervotte, minister van Welzijn,  
Volksgezondheid en Gezin  
van de Vlaamse Regering

Voor de Regering van de Socialistische  
Republiek Vietnam,



Phan Thuy Thanh, Buitengewoon en  
Gevolmachtigd Ambassadeur van de  
Socialistische Republiek Viëtnam bij het  
Koninkrijk België